



La double consolation

Une expression à double sens

Le prophète Isaïe répète le terme Nah'amou, consolez, ce qui prête à ambiguïté et nous demande de chercher le sens de cette expression employée dans la Genèse de deux façons différentes.

ישעיהו מ

א נַחֲמוּ נַחֲמוּ עַמִּי יֹאמֶר אֱלֹהֵיכֶם

Isaïe chapitre 40, verset 1

Consolez, consolez mon peuple, dit votre Dieu.

בראשית פרק ו פסוק ו

ו וַיִּנְחֶם יְהוָה כִּי-עָשָׂה אֶת-הָאָדָם בְּאָרֶץ וַיִּתְעַצֵּב אֶל-לְבוּ.

Genèse 6.6

L'éternel regretta d'avoir fait l'homme sur terre et en fut triste en son cœur.

בראשית פרק לז פסוק לה

וַיִּקְמוּ כָל בָּנָיו וְכָל בָּנֹתָיו לְנַחֲמוֹ וַיִּמְאֵן לְהִתְנַחֵם וַיֹּאמֶר כִּי אֶרְדּוּ אֶל בְּנֵי אֲבִל שְׂאֵלָה וַיִּבְדֵּךְ אֶתוֹ אָבִיו:

Genèse 36. 35

Et tous ses fils se levèrent, et toutes ses filles, pour le consoler ; mais il refusa de se consoler, et dit : Certainement je descendrai, endeuillé, vers mon fils, au shéol. Et son père le pleura.

בראשית פרק מו פסוק ל

וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל יוֹסֵף אֲמוֹתָהּ הַפֶּעַם אַחֲרַי רְאוֹתִי אֶת פְּנֵיךָ כִּי עוֹדֶךָ חַי:

Genèse 46.30

Et Israël dit à Joseph : que je meure à présent, après que j'ai vu ton visage, puisque tu vis encore.